

Charles Gounod

ROMÉO ET JULIETTE

Ópera en cinco actos

(estrenada el 27 de abril de 1867)

Libreto

Jules Barbier & Michel Carré



Colección
LIBRETOS DE ÓPERA

Título original: *Roméo et Juliette*
de Jules Barbier y Michel Carré, basado en la obra homónima de William Shakespeare

Música de Charles Gounod

Publicado por:

libretosdeÓPERA.es
www.libretosdeopera.es

© de la traducción: Aitor Laiseca, 2021

© de esta edición: **libretosdeÓPERA.es** 2021

Bajo las sanciones establecidas por las leyes,
quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización
por escrito de los titulares del copyright, la reproducción total
o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento mecánico
o electrónico, actual o futuro –incluyendo las fotocopias y la difusión
a través de Internet– y la distribución de ejemplares de esta
edición mediante alquiler o préstamo público.

Identificador de Certificado Registro Safe Creative: 2307274912908-7M6L6K

© Todos los derechos reservados

Personajes

JULIETA hija de Capuleto	soprano	EL DUQUE príncipe de Verona	bajo
ROMEO hijo de Montesco	tenor	PARIS joven conde, prometido de Julieta	barítono
FRAY LORENZO confidente de Romeo	bajo	GREGORIO criado de los Capuleto	barítono
MERCUCIO amigo de Romeo	barítono	BENVOLIO primo y amigo de Romeo	tenor
STÉPHANE paje de Romeo	soprano	HERMANO JUAN fraile	bajo
CAPULETO jefe de la familia	bajo	COROS Damas y Nobles de Verona Burgueses · Soldados · Monjes Pajes y Criados	
TEBALDO primo de Julieta	tenor		
GERTRUDIS ama de Julieta	mezzo-soprano		

La acción transcurre en Verona.

PROLOGUE

LE CHŒUR

Vérone vit jadis deux familles rivales,
Les Montaigus, les Capulets,
De leurs guerres sans fin, à toutes deux fatales,
Ensanglanter le seuil de ses palais.
Comme un rayon vermeil brille en un ciel d'orage,
Juliette parut, et Roméo l'aima!
Et tous deux, oubliant le nom qui les outrage,
Un même amour les enflamma!
Sort funeste! aveugles colères!
Ces malheureux amants payèrent de leurs jours
La fin des haines séculaires
Qui virent naître leurs amours!

*

PRÓLOGO

EL CORO

Verona vio antaño a dos familias rivales,
los Montesco, los Capuleto,
con sus guerras sin fin, para ambas fatales,
ensangrentar el umbral de sus palacios.
¡Como un rayo rojizo brilla en un cielo de tormenta,
Julieta apareció, y Romeo la amó!
¡Y a los dos, olvidando el nombre que les ultraja,
un mismo amor les inflamó!
¡Suerte funesta! ¡Ciegas cóleras!
¡Estos desdichados amantes pagaron con sus vidas
el final de los odios seculares
que vieron nacer su amor!

*

ACTE PREMIER

Une galerie splendidement illuminée, chez les Capulets.

Scène Première

Seigneurs et Dames, en dominos et masqués.

CHŒUR

L'heure s'envole
Joyeuse et folle,
Au passage, il faut la saisir!
Cueillons les roses
Pour nous écloses
Dans la joie et dans le plaisir!

LES HOMMES

Chœur fantasque
Des amours
Sous le masque
De velours,
Ton empire
Nous attire
D'un sourire,

ACTO PRIMERO

Una galería espléndidamente iluminada, en casa de los Capuleto.

Escena Primera

Señores y Damas, en dominó y enmascarados.

CORO

¡El tiempo vuela
alegre y divertido,
a su paso, hay que atraparlo!
¡Recojamos las rosas
para nosotros brotadas
en la alegría y en el placer!

LOS HOMBRES

¡Coro fantástico
de amores
bajo la máscara
de terciopelo,
tu imperio
nos atrae
con una sonrisa,

D'un regard!
Et, complice,
Le cœur glisse
Au caprice
Du hasard!

LES FEMMES

Nuit d'ivresse!
Folle nuit!
L'on nous presse,
L'on nous suit!
Le moins tendre
Va se rendre,
Et se prendre
Dans nos rêts!
De la belle
Qui l'appelle
Tout révèle
Les attraits.

CHŒUR

L'heure s'envole
Joyeuse et folle,
Au passage, il faut la saisir!
Cueillons les roses
Pour nous écloses
Dans la joie et dans le plaisir!

Scène Deuxième

Les mêmes, Tybalt, Paris.

(Tybalt et Pâris entrent en scène, leur masque à la main.)

TYBALT

Eh bien! cher Pâris, que vous semble
De la fête des Capulets?

con una mirada!
¡Y, cómplice,
el corazón se desliza
al capricho
del azar!

LAS MUJERES

¡Noche de embriaguez!
¡Noche loca!
¡Nos apremian,
nos siguen!
¡El menos tierno
va a entregarse
y cae
en nuestras redes!
¡De la bella
que le llama
todo revela
sus atractivos!

CORO

¡El tiempo vuela
alegre y divertido,
a su paso, hay que atraparlo!
¡Recojamos las rosas
para nosotros brotadas
en la alegría y en el placer!

Escena Segunda

Los mismos, Tebaldo, Paris.

(Tebaldo y Paris entran en escena, la máscara en la mano.)

TEBALDO

Bueno, querido Paris, ¿que te parece
la fiesta de los Capuleto?

PÂRIS

Richesse et beauté tout ensemble
Sont les hôtes de ce palais.

TYBALT

Vous n'en voyez pas la merveille,
Le trésor unique et sans prix
Qu'on destine à l'heureux Pâris.

PÂRIS

Si mon cœur encore sommeille,
Le moment est proche où l'amour
Viendra l'éveiller à son tour.

TYBALT

(souriant)

Il s'éveillera, je l'espère.
Regardez!... la voici conduite par son père.

Scène Troisième

Les mêmes, Capulet, Juliette.

(Capulet entre en scène conduisant Juliette par la main. À son aspect tout le monde se démasque.)

CAPULET

Soyez les bienvenus, amis, dans ma maison!
À cette fête de famille
La joie est de saison!
Pareil jour vit naître ma fille;
Mon cœur bat de plaisir encore en y songeant!
Mais excusez ma tendresse indiscrete!

(présentant Juliette)

Voici ma Juliette!...
Accueillez-la d'un regard indulgent.

PARIS

Riqueza y belleza juntas
son los huéspedes de este palacio.

TEBALDO

No has visto la maravilla,
el tesoro único y sin precio
que se destina al dichoso Paris.

PARIS

Si mi corazón todavía duerme,
está cerca el momento en que el amor
vendrá a despertarle a su vez.

TEBALDO

(sonriente)

¡Se despertará, espero!
¡Mira!... ¡Ahí está, acompañada por su padre.

Escena Tercera

Los mismos, Capuleto, Julieta.

(Capuleto entra en escena conduciendo a Julieta de la mano. A su vista todo el mundo se desenmascara.)

CAPULETO

¡Sed bienvenidos, amigos, en mi casa!
¡En esta fiesta familiar
la alegría está de temporada!
Un día parecido vio nacer a mi hija.
¡Mi corazón aún late de placer al pensar en ello!
¡Pero disculpad mi indiscreta ternura!

(presentando a Julieta)

¡Ésta es mi Julieta!...
Recíbidla con una mirada indulgente.